

A habitable planet

What's Up? 8

我們今天看一則天文學新聞。本報報道：「美國太空總署(NASA)前日宣布，科學家利用『開普勒』太空望遠鏡，在距地球約600光年的一個恒星系統中發現一顆宜居行星，它也是迄今發現的最小的行星，還可能有液態水——被視為生命存在的關鍵指標。」各位懂得用英文說出這番話嗎？

前日宜說 two days ago

「美國太空總署(NASA)前日宣布」：「美國太空總署」，全名是National Aeronautics and Space Administration，當中的Aeronautics解作「航空學」，Administration解作「管理部門」；「前日」，最自然的說法並非the day before，反而是two days ago(兩日前)；「宣布」是announce(d)。「科學家利用『開普勒』太空望遠鏡」：「科學家」是scientist(s)；「利用」是use；「開普勒」是專有名詞，叫Kepler，命名自德國著名天文學家兼數學家Johannes Kepler；「太空望遠鏡」即在太空運行的望遠鏡，叫space telescope。

恒星系統稱 solar system

「在距地球約600光年的一個恒星系統中發現一顆宜居行星」：「距」

很多時候用from表示便可；「地球」是Earth或the Earth；「光年」是light year(s)；「恒星系統」是solar system；「發現」是discover(ed)；「宜居」可叫inhabitable或habitable，以後者較常見；「行星」是planet。

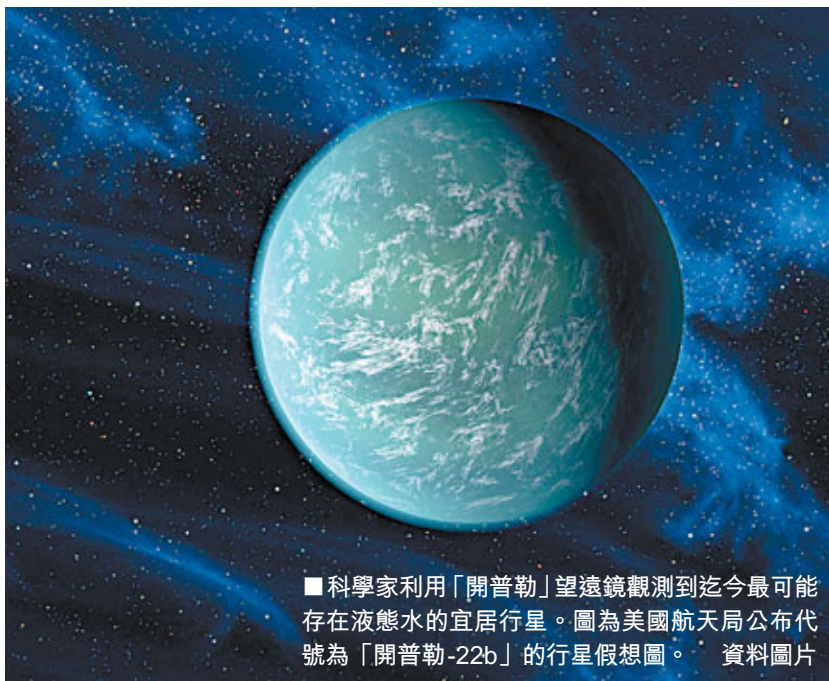
「它也是迄今發現的最小的行星」：「迄今」可說until now，另一個較文縷縷的字則是hitherto，但有時用ever(有史以來)反而更簡單直接。

液態水被視為生命存在指標

「還可能有液態水——被視為生命存在的關鍵指標」：「可能」，可用might；「液態水」叫liquid water便可；「被視為」是regarded；「生命」用單數life統稱最好；「存在」是existence；「關鍵」是key，作名詞或形容詞皆可；「指標」是indicator。

因此整句可用英文說作：

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) announced two days ago that scientists, using the Kepler Space Telescope, have discovered a habitable planet in a solar system about 600 light years away from Earth. This planet is also the smallest one ever discovered, and it might contain liquid water - regarded as a key indicator of the existence of life. ■MT Ness



■科學家利用「開普勒」望遠鏡觀測到迄今最可能存在液態水的宜居行星。圖為美國航天局公布代號為「開普勒-22b」的行星假想圖。資料圖片

捉拿字詞細節裡的魔鬼

外國人常說學習廣東話很困難，主要詞語用字有少許不同(如「意念」、「意向」、「意粉」)，又或發音上有着丁點兒變化(如「分別」、「婚變」)，表達的意思就完全不同了。其實，各種語言也大同小異，如日語的鑰匙(kagi)和雨傘(kasa)都是以「ka」作開端，英語自然也不例外。

查清 look 字義 免誤用出事

試看look字帶頭的幾個短語：look at、look after、look into、look up、look for，配對的preposition不同，意思也迥然有異——look at是指「看着」，look for則指「尋找」，如說please look at these photographs，即請人看看照片，改成please look for these photographs，便是託人把照片找出來。至於look up，實指「用字典或電腦檢查資料」，出現機會略受限制，例如let me look up the word 'metallurgy' in the dictionary。另外，look after是「照顧」，如sorry, I have to look after my mother; look into為「調查」，如sure, I will look into this and get back to you——要是說想去「照顧」媽媽，卻偏講成將去「調查」母親，那自然會弄出笑話來。所以說：認清所有look，應用時才不會「一仆一碌」。

妥善處理 time 應用無負擔

同樣只是用字略顯變化，而意思即判然有別，是time，可舉on time、in time和at times為例——on time是「準時」之意，如要求please be there on time; in time則是僅僅「及時」，如形容he came just in time finally; at times則表示「有時」，例如at times, she cooks for her family，可見3者互存差異，選用時也得隨「時」變化。舉例來說，要是想大力稱讚學生準時交齊功課，那就不能用in time(僅僅及時交到)，更不能用在at times(只是有時交足)，而要驅遣on time了。

聽看說取態 選字變化大

還可以補充的是，有些看似容易的詞語，亦常被錯用——listen和hear都是指「聽」，前者卻是「專注地聽」，如people listened to her music and started to dance；後者則是較為無意的，例如can you hear the voice。See、look、watch皆是「看」，可see較無意，look需留心，watch則多用於電視電影，例句分別有I see a duck、she looked at the picture與we like watching TV programmes together every night。至於同樣指「說」的tell、talk、say、speak，亦各有分別——tell為「告訴」，如let me tell you something; talk為「交談」，如we need to talk; say是「說出」，如I have to say sorry about that；而表示以某種語言交談時，則需出動speak，如she can speak Japanese、he speaks in Cantonese等，足見英語近義詞之蔚為大觀。

上述種種，盡見英語中用字與意義變化的微妙關係，一不小心，便容易犯錯，適可為the devil is in the details(魔鬼在細節之中)一語作註腳。那麼，不論學習哪種語言，就都需多留意其細節及字詞的不同用意。只要多加練習，相信必會得心應手，最終領略到真正的「不難」。

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 吳恩卓、余境熹
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/tc/

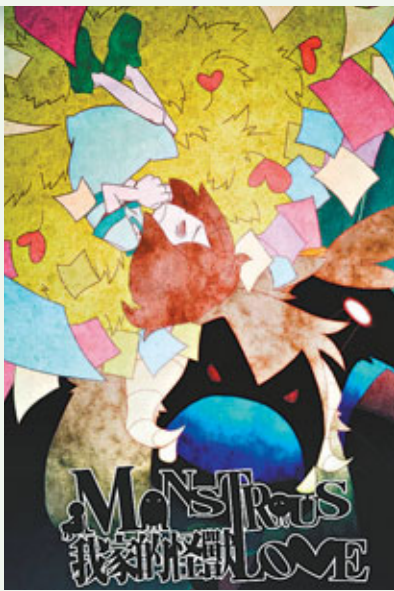
我家的怪獸

學生名稱：
黃琬棋、林仲婷、林荔菁、
杜韻盈、王莉瓊

課程名稱：
香港知專設計學院 (HKDI)
創意媒體 (動畫及視覺特效)
高級文憑

作品名稱：
《我家的怪獸》

作品簡介：作品是一段5分鐘動畫短片，內容講述小女孩被2隻怪獸窮追不捨，後來女孩發現怪獸竟是自己的父母，最後女孩與父母溝通後，向父母遞上紙條道出心聲，兩代冰釋前嫌。動畫表達了設計者身為90後的心聲，子女總覺得父母很嘮叨，就像怪獸一樣逼迫他們，視父母的關心和照顧為壓力所在。他們希望透過這段動畫短片自我反省，鼓勵兩代人多溝通、多了解，同時亦希望父母能給子女適當發揮空間。



流行文化錄

逢周三見報

和一群老友去看《那些年，我們一起追的女孩》，散場後約好一起吃飯。一路上大家都沒有交談，人人若有所思。坐下來時，卻發現小張兩眼發紅，顯然是看電影時狠狠地哭了一場。大夥兒當然不會錯過機會，紛紛揶揄他一番，追問他到底在懷念「哪」個沈佳宜。誰知他回答：「你們這些港女根本不會明白我們男生的想法，你們不夠溫柔，永遠不會是沈佳宜。」一聽到「港女」二字，當社工的小琪馬上臉色一沉，隨即反駁：「沒錯，『港男』的心態我們不懂，懂也不敢恭維。」小張態度認真地說：「雖然只有少數香港女人是『港女』，但網上廣泛流傳的那港女81宗罪，也說得真是準確啊。」接着，就數起那些罪狀來，「喜歡八卦雜誌，娛樂新聞滔滔不絕，時事經濟卻一竅不通；愛新潮，髮型卻人人差不多……」Ben加入戰團：「我絕不是港男！」話還沒有說完，Emily已經接上：「當然，你是毒男！」本來可以溫柔地懷舊一番的這頓飯，卻變成了港男港女對罵的時刻。

港男港女諷兩性缺點

「港男」一詞原是女性網民被男網友惡批為「港女」後反擊的新詞。「港男、港女」相互依存，成了香港潮語，象徵香港某些男女族群，更讓人聯想到某些特徵與性格。「港男」「港女」81條罪則是近來網上瘋傳話題，用以嘲笑香港兩性。本來，男性在傳統華人社會中，一直享有高

勇於反思 顛覆傳統

曾淑貞 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

人一等的地位，甚至可說是特權階級，在不少生活範疇中都顯現出男性霸權的氣概。然而，「港男」、「毒男」稱謂的出現，讓很多人誤以為，那是一眾男性投降的表現。更有人把女性這些咄咄逼人的「反擊」行為，視作女性社會地位日漸提升後顛覆男性霸權的表現。事實，又是這樣嗎？這可以從無線電視或其義監製2部近年電視劇看出端倪。

異能飛女終為愛犧牲

去年播放的《飛女正傳》，女主角梁巧芝(蔡少芬飾)是年過30的職業女性，經濟條件不俗，卻偏偏沒能遇上真命天子。她就是「港女」的典型：挑剔、刻薄、高傲、小家子氣、凡事向錢看。眼看身邊的人各自遇上另一半，過着「正常」女人該過的日子，巧芝百般滋味在心頭。一次意外大難不死，竟讓巧芝獲得異能，不但懂得飛天，更可以變身為擁有黃金比例身材的美女——Janet Bin。這部電視劇的前半部確實叫我興奮不已，Janet Bin試圖呈現為一個敢愛敢為又有智慧的女性。我曾幻想那是香港電視劇中難得一見的新女性，真正不受制於父權或經濟霸權。可是劇中情節的鋪陳最終顯示，Janet Bin還是不能留下來，梁巧芝並沒有變成自主的女性主義者，對愛情似乎也沒有新的領悟。

《飛女正傳》中對「港女」版女超人依然小我，結局時做回「小女人」，異能全部轉移給陳豪

飾演的簡明軒；陳豪成了她的丈夫，也是保護她的男超人。在父權社會中，好女人會為愛人犧牲(幸福的犧牲)。好女人不應做女超人，應「賦權」(empower)給男人，讓男人做超人。以女超人形象作劇集主題，題材原不錯，本可突破傳統對女性性別模型，但香港電視劇卻又在人物角色設計中埋藏了不少性別定形的種子。

深情主持廣播抱不平

同是感其義的作品，正在播放的《天與地》卻有驚喜。劇中余詩曼飾演的葉梓恩既任性也深情，沉溺於現實與過去之間，苦苦掙扎。不過她忠於自己，每晚透過大氣電波，說出社會種種不平，反覆勸誡世人，不應迷失於周遭的強勢思維，也不要去做一些人人以為是必然的選擇。梓恩每晚深夜在錄播室嘵嘵叨叨，像痴人說夢。我看看電視，那種「疏離感」(alienation)很是強烈；畢竟，任何反思都只能是自我面對，但我卻看到另外一個人出自心底深處的文本，看到別人的自我反思。在自主、突破既定框框的層面上，梓恩比巧芝更有突破，更「不港女」。

身為香港女人，我很討厭「港女」這個詞語，更反對那些依附在這個詞後的「特質」。然而，我更期待身邊每一女性，不要只像Emily、小琪，急於反駁與回罵。我們要做的，是勇於反思，唯有這樣，才能顛覆那些約定俗成的必然選擇。

Name 姓名

英語世界
Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

Name是姓名，名稱。每個人都有自己的姓名。大家都知道中文先寫姓，後寫名，而英文則多是先寫名，再寫姓。今次說一下英文姓名中姓氏和名字各種稱謂。

Surname、Last name 為姓氏

姓氏英文是surname，是家族的稱謂，所以亦叫做family name。由於英文寫法是把姓氏放在名字之後，位於整個姓名的最後位置，故此美式英語亦稱姓氏作last name(姓名的最後部分)。

在比較嚴肅和正式的場合，會用頭銜附加於姓氏上以尊稱別人，例如：

Mr. Haden, the director of the company, will give a speech soon.
公司董事海頓先生即將發表演說。
Professor Li retired from the university last year.

李教授去年從大學退休。

提及公眾人物或名人時，都會引用他們的姓氏，例如美國總統Obama(奧巴馬)、Bush(布希)、Clinton(克林頓)，大文豪Shakespeare(莎士比亞)、Austen(奧斯汀)，足球員Owen(奧雲)、Beckham(碧咸)等等都是姓氏。

Forename、Given name 屬名字

除了家庭姓氏，每個人都有自己的名字。英文寫法是把名字先寫，放在姓氏前面。美式英語稱這個名字為first name(姓名的開首部分)。名字由父母給予，故亦稱given name(授予的名字)。

許多有基督教信仰的人會把教名作為名字在日常中使用，所以名字的英文也可以是Christian name。在一些正式的文件，名字也稱為forename(前面的名字)。

親人朋友之間，在比較輕鬆的場合，又或大家非常熟悉，就會用名字稱呼，例如：

I haven't seen Sam for a long time.

我已經很久沒有見森姆了。

Maggie, would you like to join us for lunch?
瑪姬，你要不要與我們一起吃午飯？

洋人熟稔 互呼名字

英文片語「on first-name terms」或作「on a first-name basis」，就是說與某人很熟悉，關係不錯，可以用名字互相稱呼，直呼其名。

I am on first-name terms with my neighbor.
我與鄰居關係很好，可以用名字互相稱呼。
Sam and his music teacher are on a first-name basis.

森姆與他的音樂老師很好，可以直呼其名。有些正式文件或證件，英文姓名都會先寫姓氏，加一個短號，再寫名字，例如：Haden, Charlie、Leung, Maggie。

中文和英文在姓氏和名字的排序上有差異，不要把first name和last name混亂了。

思思師語

逢周三見報

同學第一次參加醫院實習，既興奮又緊張，而且錯漏百出。但性命攸關，對於職場初哥犯錯，前線醫護人員均不會姑息，義正詞嚴直斥其非。由於這些小天使都在溫室之內成長，我們生怕他們受不了強風吹拂，總會在實習前訓導一番，好讓其做好心理準備接受職場的挑戰。

溫室長大 心靈脆弱

一眾小天使對實習欣喜若狂，在誓師出發的瞬間，我看到初生之犢心中的那團火，只是那團火通常比燭光更快熄滅……

小琪在班中不是表現突出的一員，依賴性頗強，同事選擇給她一個實習機會，是希望能夠訓練她變得獨立。起初小琪也顯得「心中有火」，但實習開始後第三天下午，小琪剛完成上午更工作便回到學校找我，說了兩句更哭起

實習奇趣錄

來：「我知道自己很想當護士，但她們前線醫護人員罵我，我也知道她們是想教導我，但我自出娘胎，爸媽也從沒罵過我。我不習慣，所以忍不住哭了。」

反正她知道人家是為她好，並沒有惡意，我沒有說甚麼，只是等待小天使情緒安定下來，在這時候同學接收的能力最好，於是我又重新將實習前告誡要擁有堅毅不屈精神的說話重複一遍。小天使點點頭，抹抹眼淚離開了。

實習體驗 加速成長

又過了數天，當我到實習場地視察，當值員工提起小琪的表現，出乎意料之外，她們稱讚小琪第一次處理遺體時表現鎮定，而且處理的是一具仍然排便的屍體(人死後肛門的括約肌鬆弛，糞便有機會流出體外)，實在勇氣可

嘉。我看到小琪被稱讚後那得意洋洋的笑容，想起日前她的哭訴，真是「士別三日，刮目相看」。

與傳統說教死硬背式學習相比，體驗式學習更能令同學將所學應用到現實世界，同時透過與社會人士接觸和實踐，使同學更能發揮所長。然而，體驗式學習所需的資源、人力和物力非每所學校能夠承擔。教師除了要兼顧課堂內外，同學也要勇敢嘗試，當然更重要的，還是要靠業界鼎力支持學生實習課。

香港理工大學香港專上學院講師 陳凱萱
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

